Porównanie tłumaczeń Rodzaju 11:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Pójdźmy i zejdźmy, pomieszajmy tam jego ― język, aby nie usłyszeli każdy ― głos [swego] sąsiada. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Chodźmy, zstąpmy tam i pomieszajmy ich język, aby jeden nie rozumiał języka drugiego!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chodźmy, zstąpmy tam i pomieszajmy im język, tak aby jeden nie rozumiał mowy drugiego! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zstąpmy więc i pomieszajmy tam ich język, aby jeden nie zrozumiał języka drugiego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż zstąpmy, a pomieszajmy tam język ich, aby jeden drugiego języka nie zrozumiał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeto pódźcie, zstąpmy, a pomieszajmy tam język ich, aby nie słyszał żaden głosu bliźniego swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zejdźmy więc i pomieszajmy tam ich język, aby jeden nie rozumiał drugiego! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeto zstąpmy tam i pomieszajmy ich język, aby nikt nie rozumiał języka drugiego! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zstąpmy więc tam i pomieszajmy im języki, żeby nie mogli się wzajemnie porozumieć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zejdźmy tam i pomieszajmy ich język, aby jeden nie rozumiał drugiego”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zejdźmy więc i pomieszajmy tam ich mowę, aby już nie rozumieli się wzajemnie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zejdźmy i pomieszajmy tam ich język, aby jeden nie rozumiał języka drugiego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ходіть і зійшовши помішаймо там їхній язик, щоб не почув кожний голос друга. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto zstąpmy i tam pomieszajmy ich mowę, aby nie zrozumieli jeden mowy drugiego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nuże, zstąpmy i pomieszajmy tam ich język, by jeden nie rozumiał języka drugiego”. |

1. 1) Lub: aby człowiek nie rozumiał języka bliźniego. [↑](#footnote-ref-2)